

« L'IMAGINAIRE POSITIF DE L'ACCUEIL CACHE UNE RÉALITÉ PLUS COMPLEXE : L'ACCUEIL NE SE CONFOND PAS AVEC L'HOSPITALITÉ. »

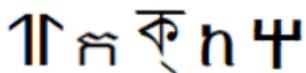
William ACKER, Repenser l'accueil des gens du voyage, 2020
https://medium.com/@Rafumab_80461/repenser-laccueil-des-gens-du-voyage-729055a691b

EDITO

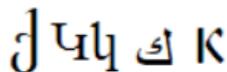
Soigner l'accueil pour lever l'écueil.

Ce pourrait n'être qu'un slogan si l'enjeu n'en était si sérieux. À rebours d'une logique de clivage, au CASNAV nous parlons d'enfants et d'école, de pratiques langagières, de métissage culturel, de besoin d'écoute et de construction de références partagées. Nous parlons de l'urgence d'apprendre et de savoir le dire, de la promesse de grandir et de devenir un élève plurilingue, fort de ses appartenances plurielles. Parce que l'École accueille, c'est-à-dire littéralement, qu'elle rassemble.

L'accueil et toutes ses conditions de réussite seront au coeur des préoccupations de cette année scolaire, qu'il s'agisse d'accueillir au sein des dispositifs dédiés ou en classe ordinaire. En ouverture, une journée d'étude a donné le ton. Formations, ressources et échanges suivront !
Véronique Boulhol, IA-IPR responsable du CASNAV



CASNAV DE L'ACADÉMIE DE LYON



SOMMAIRE

ACTUALITÉS DU CASNAV

AUTOUR DE NOUS

FOCUS

LE MONDE EN BIBLIOTHÈQUE

ACTUALITÉS DU CASNAV

Mercredi 9 novembre a eu lieu la journée d'étude intitulée

« **Les EFIV en question - comprendre : droits, institutions et exclusion** » avec

William ACKER, juriste et auteur, concepteur de projets de recherche en lien avec les politiques publiques d'accueil des gens du voyage, la lutte contre l'antitsiganisme (la voix des Roms et ERGO Network) et la documentation des pratiques professionnelles des femmes d'origine romani (Mucem). Auteur du livre **Où Sont Les Gens Du Voyage ? Inventaire critique des aires d'accueil** (Editions du Commun).

En 2023, William ACKER assurera la direction de l'ANGVC, Association Nationale des Gens du Voyage Citoyens.

Erell LATIMIER, chercheuse en sciences du langage, sensible aux processus de marginalisation, d'exclusion et d'émancipation, Errell Latimier travaille depuis une quinzaine d'années, dans les champs artistique comme universitaire, la question du langage dans ses dimensions poétique, esthétique et politique.

Après de nombreuses années en tant que travailleuse socio-éducative, elle a mené un travail de recherche sur les liens entre productions langagières et inégalités sociales au sein de dispositifs scolaires principalement auprès de la population considérée "gens du voyage" Docteure en sciences du langage, elle poursuit ses travaux à la croisée des pratiques de recherche, de rencontres et de création.

☆ Nous vous présenterons leurs interventions et leurs travaux dans la prochaine lettre du CASNAV. ☆

AUTOUR DE NOUS

Migrations animées

Projection, débat tous publics (+ de 12 ans)

Mer 23 Nov /16h30 / Villeurbanne / Cinéma Le Zola

- ▶ **Basav ! Chante ! (2018, France, 4 min.) de Janis Aussel** : Les Roms avancent, guitare à la main. Malgré le froid et les corbeaux, ils poursuivent leur route, toujours plus loin.
- ▶ **Un caillou dans la chaussure (2020, France, 10 min.) de Eric Montchaud** : Un élève arrive pour la première fois dans sa nouvelle classe. Ce n'est pas un élève comme les autres.
- ▶ **Bach Hong (2019, France, 18 min.) de Elsa Duhamel** : Parcours de vie d'une enfant qui en 1959 doit quitter le Vietnam pour se réfugier en France.
- ▶ **Beach Flag (2014, Iran, 14 min.) de Sarah Saidan** : Vida est une jeune nageuse sauveteuse iranienne. Elle est favorite dans son équipe mais, avec l'arrivée de Sareh, elle va être confrontée à une situation inattendue.
- ▶ **Tente 113, Idomèni (2020, Suisse, 18 min.) de Henri Marbacher** : Agir, un jeune homme de 19 ans, raconte son parcours de la Syrie à la Suisse.

Né quelque part ...

Spectacle musical, dès 6 ans/ Ambérieu-en-Bugey / MJC Ambérieu

Sam 26 nov /18h / Prix libre

« Depuis quelques années, le drame que vivent les migrant.e.s est proche de chacun.e d'entre nous, quel que soit notre âge. A partir de l'histoire d'une famille syrienne venue se réfugier en France, ce récit en musique raconte aux enfants d'ici l'histoire de ces enfants venus d'ailleurs. »

Midnight traveler de Hassan Fazili

Projection, débat / Saint Etienne / Cinéma Le Méliès

Jeu 24 nov / 20h30 / tarifs habituels

« Pendant trois ans, Fazili, réalisateur Afghan, filme depuis leur départ contraint de leur pays natal : sa famille et leur vie d'attente, de peur, d'ennui. Cinéaste sans autre caméra que son téléphone portable, il filme la lutte quotidienne qu'est devenue leur existence, ses filles qui grandissent dans des camps de transit, et l'amour qui les unit. »

Projection suivie d'une discussion
avec SOS Méditerranée et La Cimade

Le Café des langues

Avec la participation des élèves de l'UPE2A du LP des Canuts

Spectacle multilingue / Vaulx-en-Velin / Médiathèque

Sam 26 nov /16h / Gratuit

Migrant'scène - Cimade Saint Etienne

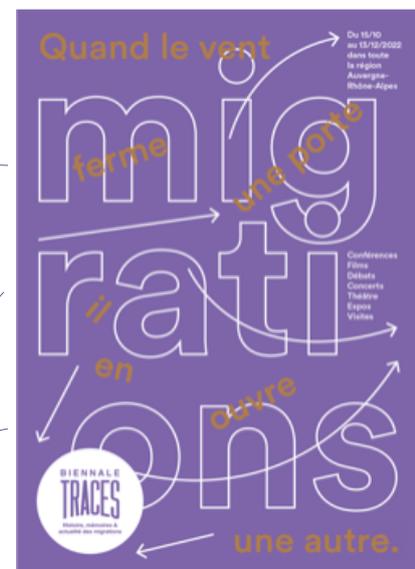
Programmation

Du sam 12 nov au dim 4 déc / Gratuit

Avec notamment une soirée en partenariat avec Singa

« Musique, luttes et métissages »

le Sam 3 déc, 19h à l'Amicale du Crêt-de-Roche



RETROUVEZ LE PROGRAMME DE LA BIENNALE
TRACES **ICI** !

FOCUS



▷ *Quai des langues : la traduction littéraire, une passerelle pour les primo-arrivants* est une action initiée par ATLAS en 2020 en réponse à l'appel à projet national « Politique d'intégration des étrangers primo-arrivants » lancé par le ministère de l'Intérieur.

Quai des Langues propose la traduction littéraire comme un formidable outil de réflexion, d'émancipation et de dialogue, en affirmant que la pluralité des langues et des cultures, loin d'être un obstacle à l'intégration, est une richesse.

▷ Le projet est actuellement dans sa deuxième phase d'action. Nous souhaitons nous inscrire dans la continuité du premier volet, mais aussi enrichir et développer le travail d'expérimentation autour de trois grands axes : l'organisation d'ateliers destinés aux publics primo-arrivants allophones, la formation des partenaires de l'intégration et la valorisation de la recherche.

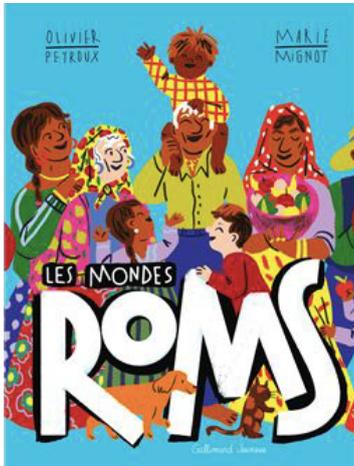
▷ Le premier volet de cette action inédite et expérimentale, réalisé de septembre 2020 à décembre 2021, a permis d'organiser 3 sessions de formation de traducteurs littéraires à l'animation d'ateliers destinés à des publics primo-arrivants et 30 ateliers avec ces publics à travers la France, en collaboration avec des établissements scolaires, des centres de formation et/ou des structures associatives.

▷ L'action a également été suivie par Marie van Effenterre, chercheuse indépendante en anthropologie linguistique, afin d'évaluer et de systématiser les résultats obtenus auprès des participants et de modéliser les différents formats d'atelier réalisés. Ce travail d'analyse et de synthèse a abouti à la publication d'un rapport de terrain diffusé à partir de novembre 2021.

▷ Le succès des formations et des ateliers organisés durant cette première phase d'action nous a incité à imaginer un deuxième volet, de septembre 2021 à fin 2022. En effet, les retours des publics primo-arrivants, des traducteurs-animateurs, ainsi que ceux des coordinateurs pédagogiques et des enseignants travaillant dans les établissements partenaires ont conforté le fondement de notre projet : les ateliers de traduction littéraire peuvent constituer une étape bénéfique dans le parcours d'intégration des étrangers allophones. En valorisant la langue comme un espace de jeu et de créativité, ces ateliers permettent de s'affranchir de certaines inhibitions liées à l'apprentissage du français, mais aussi de porter un nouveau regard sur sa langue et d'assumer un rôle gratifiant de transmission de sa propre culture.

EN SAVOIR PLUS : Podcast « Entre les mots » : Ce documentaire sonore rend compte d'un cycle d'ateliers de traduction littéraire organisé d'avril à juin 2022 à Marseille, en partenariat avec l'association Ancrages. Animés par Alice Lefilleul et le traducteur Lotfi Nia, ces ateliers étaient destinés à un groupe de jeunes étrangers allophones.

NOTRE SÉLECTION DE RESSOURCES CE MOIS LE MONDE EN BIBLIOTHÈQUE



LES MONDES ROMS

LANGUE : FRANÇAIS
AUTEUR : OLIVIER PEYROUX
ILLUSTRATEUR : MARIE MIGNOT
ÉDITEUR : GALLIMARD JEUNESSE
LIEU, ANNÉE : PARIS, 2022
ISBN : 978-2075153669
PRIX : 14, 90 €

Une plongée passionnante au sein des mondes Roms à travers leur histoire, leur culture, leur façon de regarder la vie.

Qui sont les Roms ? Pourquoi tous ces noms Gitans, Doms, Manouches, Tsiganes, Bohémiens ? De quel pays viennent-ils ? Que veulent dire leurs habits ? Pourquoi semblent-ils différents ? Présents dans notre quotidien, dans les films et les reportages, les Roms demeurent largement méconnus et caricaturés. Il est donc important de découvrir l'histoire, la diversité et la culture des Roms pour mieux combattre les préjugés.

Extrait de <https://www.gallimard-jeunesse.fr/9782075153669/les-mondes-roms.html>



OUAGADOUGOU PRESSÉ

LANGUE : FRANÇAIS
AUTEUR : ROUKIATA OUEDRAOGO
ILLUSTRATEUR : AUDE MASSOT
ÉDITEUR : SARBACANE
LIEU, ANNÉE : PARIS, 2021
ISBN : 978-2377317752
PRIX : 24, 00 €

« Ouagadougou pressé » est le nom donné à un fou du village, au Burkina Faso, qui se prend pour l'autobus qui fait la liaison entre Fada N'Gourma et Ouagadougou. Il pourrait être l'allégorie de cet album bâti comme une folle traversée entre l'Afrique et le quartier de Château Rouge, à Paris, où deux cultures, deux espaces-temps, ne cessent de se télescoper dans la vie quotidienne d'une jeune fille burkinabé installée en France. (...) C'est une peinture de mœurs autant qu'une fiction ; une autobiographie dont l'enchantement tient à la force de dérision, sur des sujets parfois aussi sérieux que le harcèlement sexuel ou la corruption. Grinçant et tendre à la fois, *Ouagadougou pressé* est un album de croquis survolté, à l'image de la couleur jaune (comme le rire) qui domine ses planches. C'est aussi un éloge de la débrouillardise.

Extrait de <https://takantikou.bnf.fr/bibliographies/notices/afrique/ouagadougou-presse>



Tenir sa langue Polina Panassenko

TENIR SA LANGUE

LANGUE : FRANÇAIS
AUTEUR : POLINA PANASSENKO
ÉDITEUR : ÉDITIONS DE L'OLIVIER
LIEU, ANNÉE : AOÛT, 2022
ISBN : 9782823619591
PRIX : 18, 00 €

« Ce que je veux moi, c'est porter le prénom que j'ai reçu à la naissance. Sans le cacher, sans le maquiller, sans le modifier. Sans en avoir peur. » Elle est née Polina, en France elle devient Pauline. Quelques lettres et tout change.

À son arrivée, enfant, à Saint-Étienne, au lendemain de la chute de l'URSS, elle se dédouble : Polina à la maison, Pauline à l'école. Vingt ans plus tard, elle vit à Montreuil. Elle a rendez-vous au tribunal de Bobigny pour tenter de récupérer son prénom.

Ce premier roman est construit autour d'une vie entre deux langues et deux pays. D'un côté, la Russie de l'enfance, celle de la datcha, de l'appartement communautaire où les générations se mélangent, celle des grands-parents inoubliables et de Tiotia Nina. De l'autre, la France, celle de la *materneltchik*, des mots qu'il faut conquérir et des Minikeums.

Drôle, tendre, frondeur, *Tenir sa langue* révèle une voix hors du commun.

Extrait de <http://www.editionsdelolivier.fr/catalogue/9782823619591-tenir-sa-langue#>

« J'ai perdu mon prénom.
Je l'ai perdu sans même
m'en rendre compte. »